



## О Некоторых Особенности «Цветовой Картины Мира» Русского И Узбекского Языков, Отраженная Во Фразеологизмах

**Кодирова Феруза Кахрамановна**

Старший преподаватель языкового  
центра по обучению узбекского и иностранных языков  
Ташкентский государственный экономический университет  
Ташкент, Узбекистан  
[kadirova.botya@gmail.com](mailto:kadirova.botya@gmail.com)

**Аннотация:** Целью данной статьи является определение сходства и различия между русскими и узбекскими фразеологизмами в которых отражается лингвоцветовая картина мира. Названия цветов в разных языках воспринимаются не только буквально, они имеют символический характер. Особенности цветового видения мира представителями разных этнокультурных общностей позволяют говорить о существовании этнической национальной цветовой картины мира. Подобные различия разных народов в культурных представлениях о цвете наиболее ярко проявляются в ассоциациях, указывающих на национально-культурную специфику мышления. В данной работе представлены особенности лингвоцветовой картины русского и узбекского языков, которые отражены во фразеологизмах, а также выявлены различия и сходства семантических коннотаций цветовых компонентов.

**Ключевые слова:** устойчивые словосочетания, многозначность, цветовая картина мира, сходство, различие, менталитет, взаимодействие.

## About Some Features of the “Color Picture of The World” Of the Russian and Uzbek Languages, Reflected in Phraseologists

**Kodirova Feruza Kahramanovna**

Senior lecturer of the language  
center for teaching Uzbek and foreign languages  
Tashkent State Economic University  
Tashkent, Uzbekistan  
[kadirova.botya@gmail.com](mailto:kadirova.botya@gmail.com)

**Abstract:** The purpose of this article is to determine the similarities and differences between Russian and Uzbek phraseological units that reflect the linguistic and color picture of the world. The names of flowers in different languages are taken not only literally, they have a symbolic nature. The peculiarities of the color vision of the world by representatives of different ethnocultural communities allow us to speak about the existence of an ethnic national



color picture of the world. Such differences between different peoples in cultural ideas about color are most clearly manifested in associations that indicate the national and cultural specificity of thinking. This work presents the features of the linguistic color picture of the Russian and Uzbek languages, which are reflected in phraseological units, and also identifies differences and similarities in the semantic connotations of color components.

**Key words:** stable phrases, polysemy, color picture of the world, similarity, difference, mentality, interaction.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология начала складываться в 40-ые годы XX века. Предпосылки теории фразеологии были обоснованы в трудах таких ученых, как А.А. Потебня [5], И.И. Срезневский [8], А.А. Шахматов [10] и других. Огромное влияние на развитие фразеологии оказали идеи французского лингвиста Ш. Балли [1].

Теоретической базой нашего исследования является фразеологическая концепция видных ученых в области лингвистики (В.В. Виноградов [2], Н.М. Шанский [9] и др.). Итак, под фразеологической единицей мы понимаем относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее целостным значением.

Трудно представить какую-либо сферу деятельности людей, где цвет и его обозначение не играли бы существенной роли. Взгляд на мир разных культур универсален, но и национально специфичен; поэтому носители разных языков могут видеть окружающий мир несколько по-разному через призму своего языка. В языке отражен опыт десятков поколений на протяжении многих тысячелетий. Исторически прообразы цветов сложились таким образом, что придали значениям цветообозначений свои оттенки, что, несомненно, повлияло на развитие составления групповых цветообозначений в различных языках.

«В сопоставительных исследованиях цветолексики особое внимание уделяется определению роли терминов цвета в формировании языковой картины мира, концептуализации и месту цветовой лексики в процессах познания» [3, с. 5]. На сегодняшний день в языкознании можно выделить такие понятия как цветовая картина мира, лингвистика цвета.

### ***Белый/Оқ***

Белый – цвет добра, правды, верности, справедливости и целомудрия. Он символизирует безупречность, добродетель, чистоту и радость. Белый также на обоих языках означает что-то безобидное, полезное, удачное. Например, оқ ko‘ngil – доброжелательный, отзывчивый человек; оқ уурак – открытый человек; оқ dasturxon – гостеприимно накрытый стол; оқsoqol – старший, уважаемый человек; оқ yol – белая (легкая) дорога. Вот несколько примеров русских фразеологизмов: белая зависть – чувство радости за успехи другого человека; белая кость – о человеке знатного происхождения.

Однако не все фразеологизмы русского языка с компонентом «белый» имеют положительное значение: шито белыми нитками – о том, что неумело скрыто; доводить до белого каления – приводить кого-либо в состояние раздражения; белая ворона – человек, отличающийся от окружающих; сказка про белого бычка – выдумки, ложь.



### **Черный / Qora**

Черный соответственно символизирует жизненные невзгоды, зло и несчастье, это цвет зла, страха, смерти. Словом, коннотации черного цвета как в русском, так и в узбекском языках в основном негативны. Черный цвет имеет оттенок чего-то незаконного, нечестного или секретного. В качестве примера можно привести следующие выражения: qora yurak – жестокий человек; beti qora – опозоренный человек; qora niyat – гнусные пожелания; ichi qora – прогневший (о человеке); qora suyak – низкое положение в обществе; qorasi uyqadi – соответствует русскому «с кем поведешься от того и наберешься»

В русском же языке можно выделить следующие фразеологизмы: держать в черном теле – строго относиться к кому-либо, притеснять кого-либо; черная кухарка – прислуга, готовящая еду для дворовых людей; черная касса – секретный денежный фонд; черный риелтор – преступник, занимающийся махинацией (нелегальная скупка квартир у одиноких пенсионеров и т.д.); черный рынок – запрещенная торговля товарами и услугами; черная кошка пробежала – поссориться с кем-либо, утратить дружеские связи.

### **Красный / Qizil**

Красный цвет играет важную роль в жизни человека. Не случайно слова с прилагательным «красный» очень часто употребляются в речи всех народов после белого и черного цветов. В восточных странах это традиционно цвет солнца, силы, а также символ молодости и красоты. В частности, в узбекском языке есть такие словосочетания, как: qizil til – острый язык, остроумие; qizil qorin – маленькие дети; ikki yuzi qir-qizil olmadau – румяные щеки (как яблоки). В узбекском языке можно встретить редкие примеры негативного оттенка: qizil qo'z – вредный человек.

В русском языке фразеологизмы со словом красный в своем большинстве передают положительные оттенки: красная девица – красивая девушка; красная пора – пора избытка и раздолья; красное словцо – меткое выражение; красная цена – скидочная цена; красный день – праздничный выходной; проходит красной нитью – нечто основное, ведущее, главное.

### **Синий / Ko'k**

В русском языке синий и зеленый имеют четкие разграничительные границы, тогда как в узбекском языке для обозначения синего и зеленого используется одна лексема kok. Однако при необходимости четко дифференцировать синий цвет от зеленого употребляются прилагательные yashil или sabz: yashil rang movut – сукно зеленого цвета; yashil nur – зеленый луч; yashil dala – зеленое поле.

Что касается фразеологизмов, то в русском языке фразеологизмы с цветовым компонентом «синий» в своем большинстве имеют отрицательную оценку. Например: гори синим пламенем – выражает неудовольствие кем-либо или чем-либо; синий чулок – о женщине, лишенной женственности; синяя Борода – жестокий, ревнивый муж.

В узбекском языке можно обнаружить следующие фразеологизмы со словом синий: ko'kka tupursang – ko'kaingga tushar – что буквально переводится как «плюнешь в небо – упадет на грудь»; boshim ko'kka etdi – возвеличивание; rangi ko'kardi – буквально «позеленеть от злости».

Цветовая картина мира русских и узбекских фразеологизмов отражает особенности культурного и лингвистического наследия каждого народа. В русской фразеологии цвета часто используются для передачи эмоционального или оценочного



значения. В узбекской фразеологии цвета используются для передачи определенных образов и ассоциаций. Также в узбекской культуре присутствуют фразы, связанные с плодородными землями и растительностью.

В обеих культурах можно найти фразы, связанные с цветами, отражающие красоту и разнообразие окружающего мира.

В целом, цветовая картина мира русских и узбекских фразеологизмов отражает особенности исторического, культурного и природного окружения каждого народа, а также их восприятие и выражение эмоций и оценок.

Лингвоцветовая картина русского и узбекского языков, отраженная во фразеологизмах, может быть интересной для изучения. Оба языка имеют богатое наследие фразеологических выражений, которые отражают общественные, культурные и исторические особенности народа. В русском языке фразеологизмы часто связаны с природой, событиями из истории, народными поверьями или жизненными ситуациями. Они могут быть метафорическими, ироническими, саркастическими или даже суеверными. Узбекский язык также богат фразеологическими выражениями, которые отражают уникальные аспекты узбекской культуры и обычаев. Некоторые узбекские фразеологические выражения могут быть связаны с национальной кухней, одеждой, традициями и религией. Эти фразеологические выражения служат не только способом общения, но и отражают культурные особенности и уникальные черты этих языков. Изучение фразеологизмов помогает лучше понять языковую и культурную среду, в которой они используются.

## Литература

1. Балли Ш. Французская стилистика – М.: Наука, 1961. –312 с.
2. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика – М.: Изд-во АН СССР, 1963. –255 с
3. Кодирова Ф.К. Колорема чёрный в узбекской фразеологии // Тенденции и перспективы развития науки и образования в условиях глобализации. 2020. № 61. – 122-124 С.
4. Кодирова Ф.К. Ассоциативная лингвоцветовая картина мира // 17-я Международная конференция «Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития». 2019. № 3. – 25-31 С.
5. Потенция А. А. Из лекции по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. – Харьков, 1894. –234 с.
6. Рахимова Г.Р. «Цветовая картина мира» в разносистемных языках (на материале французского, русского и узбекского языков)// Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 21. – С. 100–102.
7. Светличная С. Ю. Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2003. 17 с.
8. Срезневский И. И. Мысли об истории русского языка М.: Учпедгиз, 1959. –135 с.
9. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. 4-е изд., испр. и доп. – СПб.: Специальная литература, 1996. – 192 с.
10. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка М.: Учпедгиз, 1941. –620 с.



---

## References

1. Bally Sh. French stylistics – Moscow: Nauka, 1961. – 312 p.
2. Vinogradov V. V. Stylistics. Theory of poetic speech. Poetics – M.: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1963. -255 p.
3. Kodirova F.K. Colorama black in Uzbek phraseology // Trends and prospects for the development of science and education in the context of globalization. 2020. No. 61. – 122-124 P.
4. Kodirova F.K. Associative linguocolor picture of the world // 17th International Conference "Education through life: continuing education for sustainable development". 2019. No. 3. – 25-31 P.
5. Potebnya A. A. From a lecture on the theory of literature. A fable. Proverb. Proverb. – Kharkov, 1894. -234 p.
6. Rakhimova G.R. "Color picture of the world" in multi-system languages (based on the material of French, Russian and Uzbek languages)// Bulletin of Chelyabinsk State University. 2012. No. 21. – pp. 100-102.
7. Svetlichnaya S. Yu. Comparative linguocultural characteristics of color designation and color perception in English and Russian languages: abstract. dis. ... Candidate of Philology. sciences. Pyatigorsk, 2003. 17 p.
8. Sreznevsky I. I. Thoughts on the history of the Russian language M.: Uchpedgiz, 1959. -135 p
9. Shansky, N. M. Phraseology of the modern Russian language [Text] / N. M. Shansky. 4th ed., ispr. and add. – St. Petersburg: Special Literature, 1996. – 192 p.
10. Shakhmatov A. A. Syntax of the Russian language M.: Uchpedgiz, 1941. -620 p.